

DOCUMENTO DE SOBRARBE (II): ANOTAZIONS ISTORICAS¹

Chusé Loís CONTE SAMPIETRO*

Diploma d'Espezializazi3n en Filolochía Aragonesa

RESUMEN Se realiza un análisis del *Documento de Sobrarbe* que fue publicado por Ramón Menéndez Pidal y Antonio Durán Gudiol y se encuentra depositado en el Archivo de la Catedral de Huesca. Desde el punto de vista histórico, se proponen las coordenadas espaciales y temporales del documento y las conclusiones se centran en la antroponimia y la toponimia citadas en el texto. Aproximadamente los resultados son coincidentes con la datación apuntada por Menéndez Pidal (Sobrarbe, finales del siglo XI), al mismo tiempo que muy diferentes de la sugerida por Durán (siglo XII). Se realiza un estudio de los principales señores citados en él además del otorgante Sancho Garcés. Desde el punto de vista lingüístico, se analizan los rasgos más importantes en cuanto a fonética histórica, gramática y léxico, se hace un ensayo de traducción al aragonés actual y se añaden diversas consideraciones sobre la grafía.

PALABRAS CLAVE *Documento de Sobrarbe*. Huesca. Siglo XI. Historia de Aragón. Aragonés.

ABSTRACT An analysis is done of the *Documento de Sobrarbe* that was published by Ramón Menéndez Pidal and Antonio Durán Gudiol, and which is held in the Archive of Huesca Cathedral. From a historical point of view, we propose the spatial and temporal coordinates of the document, and our conclusions focus on the anthroponyms and toponyms cited within it. The results are in approximate agreement with the dating suggested by Menéndez Pidal (Sobrarbe, late 11th century), but very different from that proposed by Durán (12th century). We conducted a study of the main landowners cited in the document besides the donor Sancho Garcés. From a linguistic perspective, we analyse the most important features related to historical phonetics, grammar and vocabulary, we make a tentative translation into present-day Aragonese and we add some remarks on the writing.

KEYWORDS *Documento de Sobrarbe*. Huesca. 11th century. Aragón history. Aragonese.

RÉSUMÉ Le *Documento de Sobrarbe* publié par Ramón Menéndez Pidal et Antonio Durán Gudiol, qui est déposé dans les archives de la cathédrale de Huesca, fait l'objet d'une analyse. Du point de vue historique, les coordonnées spatiales et temporelles du document sont

* jlconte@gmail.com

¹ Segunda parti d'a comunicazi3n presentata en a IX Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Uesca, 3-5 d'otubre de 2024).

proposées, et les conclusions portent sur l’anthroponymie et la toponymie mentionnées dans le texte. Les résultats sont à peu près conformes à la datation proposée par Menéndez Pidal (Sobrarbe, fin du XI^e siècle), mais en même temps très différents de celle suggérée par Durán (XII^e siècle). On étudie les principaux seigneurs qui y sont mentionnés, en plus du donateur Sancho Garcés. Du point de vue linguistique, les caractéristiques les plus importantes en termes de phonétique historique, de grammaire et de lexique sont analysées, une traduction en aragonais actuel est tentée et diverses considérations sur l’orthographe sont ajoutées.

MOTS CLÉS *Documento de Sobrarbe*. Huesca. XI^e siècle. Histoire d’Aragón. Aragonais.

O romanze aragonés, que yera acucutando en os documentos dende os sieglos IX e X,² continua entreberando o latín de documentos d’o sieglo XI como o que ye l’ocheto d’o treballo presén. Iste estiío publicato por Menéndez Pidal en a suya obra *Orígenes del español*³ e tamién por Durán Gudiol en a *Colección diplomática de la catedral de Huesca* con o lumero 414. O manuscrito, que clamaremos *Documento de Sobrarbe*, presenta más trazas romanzes d’as que gosan amostrar os suyos coetánios, en os cualos o latín ye más dominán. Ixo l’atorga gran intrés lingüístico e de fonetica istorica de l’aragonés, parellano á o que igualmén en tiene en o suyo bersán istorico.

O estudio, que profes no acotola tot o suco d’o documento, se fa dende una dople ambiesta: istorica e lingüística. A debandita parti lingüística estiío publicata como «*Documento de Sobrarbe (I)*: anotazions lingüísticas» en *Alazet*, 36 (2024). En o presén articlo se presenta a resta d’o estudio que mancaba: a parti istorica e as carauterísticas formals d’o documento.

1. ANOTAZIONS ISTORICAS

1.1. *Calendata d’o documento*

Al no bi haber-ne d’esprisión d’a calendata en o testo, no ye posible conoxer ixe dato de traza esauta. Menéndez Pidal lo fica arredol de 1090. A suya opinón s’alazeta en a letra carolina con que ye escrito, en a calendata d’a conquista de Monzón, asinas como en os señors cuaternatos, suposando-los entibocadamén d’a epoca de Ramiro I d’Aragón. Bi ha una chiqueta error en a referita calendata d’a conquista de Monzón, que Menéndez Pidal (1980: 42) fica en 1088, pero que en reyalidá estiío o 24 de chunio de 1089. Asinas mesmo, como se beyerá dimpués, os señors nombratos en o documento no son coetánios de Ramiro I (1135-1063), como suposa erroneamén ixe autor (*ibidem*).⁴ En cuenta d’ixo os presonaches d’o documento s’enziertan de

² En as glosas emilianenses e atos.

³ «Documentos de Aragón» (Menéndez Pidal, 1980: 42-44).

⁴ Si esen estato coetánios de Ramiro I (1035-1063), no esen puesto protagonizar un documento de en zagueras d’o sieglo onzeno. O feito ye que os señors señalatos amanixen en os reinatos de Sancho Ramírez (1064-1094) e Pietro I (1094-1104), ye dizir, en as decadas zagueras d’o sieglo XI, en cuenta de aparixer en a epoca de Ramiro I, que abraza as decadas zentrals.

raso con os señors que bi amanixen en os reinatos de Sancho Ramírez (1063-1094) e Pietro I (1094-1104). Entre toz ers cal acobaltar á Galindo Dat, por no aber-ne guaire d'omonimia que pueda trafucar u fer dandaliar, como sí gosa pasar con belatros. Ixo fa que Galindo Dat siga clau ta ra datación d'o *Documento de Sobrarbe*. Galindo Dat ye un noble sobrarbés documentato en 1093 como señor en Secorún: «in Securune et in Naia» (Barrios, 2010: 17). Se rechistra igualmén entre 1084 e 1104 cuando menos en meya dozana d'ocasions como señor en esferens tenienzas,⁵ beluna tan señalata como Montearagón en 1086 (Ubieto, 1981: 91). Igual como Sancho Garcés, Galindo Dat beniba d'A Guarguera como recullen Durán Gudiol (1987: 18, 19) e Lapeña (2004: 205, 206). Os dos nobles estubon chuntos en l'asedio d'Arguedas en 1084, como se señalará dimpués. Ye importán tamién cara ta ra datación Fertún Aznárez, noble coetanio clamato *Pepino*, de gran influyenzia en a corte d'o rei Sancho Ramírez e señor d'Alquezra en 1081 chunto con o suyo chirmán Sancho Aznárez (Laliena, 1996: 251). Os dos chirmans, Sancho Aznárez de Perarruga e Fertún Aznárez d'Alquezra, son encargatos por Sancho Ramírez d'a construción d'un castiello en 1087. Lope Fertuñones, fillo de Fertún Aznárez, como se esprisa en o mesmo *Documento de Sobrarbe*, eba partizipato tamién en 1084 en a construción d'o castiello de Garisa, situato entre Lobarre e Boleya (Lacarra, 1967: 498).

Antiparti d'istos señors ne b'ha dica una bentena en o documento que, cuan ye posible identificar-los, tamién s'enziertan con a calendata que semos manullando d'arredol d'as añadas nobenta d'o siglo onzeno.⁶

Con tot e con ixo, Durán (1965: 408) fica o documento (CDCH, dec. 414) en una calendata muito más tardana: entre 1186-1187, ye dizir, cuasi un siglo más tardi que Menéndez Pidal. Sin garra duda, ra calendata que Durán proposa no s'enzierta pon ni con os presonaches ni con os datos cheograficos d'o documento,⁷ por o que no ye azeutable.

Antiparti d'a antroponimia, a toponimia señalata en o documento ye de gran balura ta ra suya datación. Parando cuenta de toz os toponimos que amanixen en o documento e d'a calendata d'a suya incorporación documentata t'o reino d'Aragón, se poderba establir que estió atorgato entre 1089 (conquista de Monzón) e 1096 (conquista de Uesca).⁸

⁵ *Tenienza*: sistema d'organización feudal aragonés d'os siglos XI e XII. Se fa serbir iste bocable, en cuenta de *tenenzia*, por estar más coderén con a fonetica istorica de l'aragonés. Se rechistra *teniença* en esferens documentos meyevals: Fueros d'Aragón, *Vidal mayor*, documentación meyeval tensina (Vázquez, 2019-2020: 111, 113).

⁶ No se fa a rilación d'as tenienzas de toz ers ta no fer catenazo l'articulo.

⁷ Se beigan os alpartatos 1.5 e 1.6.

⁸ Toz os puestos que se bi cuaternan en o documento feban parti d'o reino d'Aragón antis de l'añada de 1096, en a que se conquistó Uesca. Al paso, no amanixe en o documento denguno d'os puestos d'o reino conquistatos en 1096 u dimpués. Abiego e Abargüela son documentatos en 1095, encara que no se pueda escartar que esen puesto estar incluyitos en as buegas aragonesas bellas añadas antis. A buega inferior d'iste interbalo temporal ta ro nuestro documento serba, pues, a conquista de Monzón, d'o 24 de chunio de 1089.

Atra custión que s'enzierta con a nuestra ipotesis temporal ye a monetaria. En o documento s'esprisan en dos ocasions atorgazions en «solos de dineros». Esta esprisión se troba en l'añada 1068, en un documento de Sancho Ramírez (1064-1094), e se fa serbir dende allora enta debán dica o reinato de Pietro I (1094-1104). En 1086 se documenta igualmén en latín como «solidos denariorum», a la par que s'emplega tamién «solidos iaccenses moneta» como sinonimo (Utrilla, 2006: 550-551). Asinas pues, os «solos de dineros» aduyan á posar a calendata d'o manuscrito en o reinato de Sancho Ramírez, que estió o primer rei que empezipia a acuñar moneda, u á tot tirar, en o empezipio d'o de Pietro I.

Por atro costato, seguntes Laliena (1996: 166) iste documento «debe fecharse entre 1087 y 1093», ye dizir, en o reinato de Sancho Ramírez, o que tampó no s'esbarrá guaire d'o compás temporal que semos manullando.

En o que pertoca á ra calendata reyal d'o partache rechistrato en o documento, en a primer línia d'o mesmo se leye: «de illa particigon que feci senigor Sango Garcece». *Feci* ye preterito perfeuto, por ixo sapemos que a partizión referita en o documento ye un feito pasato, que se fazió en un inte anterior indeterminato e imposible de conoxer.

Ta rematar l'anális d'a custión cronolochica, cal remerar que o documento replega dos ilesias romanicas que aduyan tamién á conformar a bastida temporal: San Pietro de Chaca e San Nicolás d'Abargüela. A catedral de San Pietro de Chaca, á ra que se fa donazions en o documento e do se bi cuaterna un retablo, ha chenerato discussions sobre a suya calendata d'empezipio d'as obras. Bango Torviso (2022: 17, 18) plantea que s'enzetó en 1063 en zagueras d'o reinato de Ramiro I, argumentando cuenta aros autors que retrasan ixas obras dica 1077-1082, en cualsiquier causo siempre antis d'a decada d'os nobenta d'o sieglo onzeno. En o que pertoca á ra ilesia romanica de San Nicolás d'Abargüela, d'a que no se conoxe a calendata de construzión, se señala que encara no yera feita, u cuando menos no yera rematata, en l'inte de redazión d'o documento.

1.2. Puesto d'emisión d'o documento

Tampó no ye posible saper o puesto esauto do se fazió por no estar esprisato en o mesmo. Manimenos, os datos antroponimicos e toponimicos d'o documento fan entrefilar con firme seguranza que estió feito en a parti zentral d'o que yera o reino d'Aragón en a zaguera decada d'o sieglo onzeno, ye dizir, en Sobrarbe, o que s'alazeta en que a mayor parti d'os toponimos d'o documento e asinas mesmo d'as tenienzas d'os señors cuaternatos debuxan una zona localizata en as buegas de Sobrarbe – A Guarguera – redolada norte d'o semontano de Sobrarbe. Tamién s'enzierta con a ipotesis de Menéndez Pidal (1980: 43), qui suposa a suya localización sobrarbenca por a toponimia, asinas como en l'emplego de l'articulo *era*, «que hoy subsiste al norte de Sobrarbe».

Son coincidens tamién con ixa ipotesis espazial sobrarbenca bels feitos lingüísticos que amuestra o documento. Al estar ixas carauteristicas conserbatas autalmén más que más en a zona zentral d'o dominio lingüístico de l'aragonés, refirman de bella traza, encara que indreita, a ipotesis cheografica que bi semos proponando:⁹

- Os articlos con os alomorfos con *r*. Ye o feito más espezfico, que empara a localización sobrarbenca d'o documento dende l'ambiesta lingüística: o suyo paradigma de raso predominán ye o d'os alomorfos con *-r-*: (*e*)ro, (*e*)ra, (*e*)ros, (*e*)ras, o más propio asinas mesmo d'as bariedaz diatopicas zentrals autuals de l'aragonés e d'o semontano (Nagore, 2013: 42-45). Como ya ye señalato, Menéndez Pidal (1980: 335-337) paró cuenta de l'emplego moderno d'os alomorfos d'os articlos en Sobrarbe como refirme d'a suya ipotesis d'emisión d'o documento, encara que, entibocadamén, iste emplego lo suposó d'influyenzia gascona por «no responder a la fonética local» sobrarbenca (*ibidem*, p. 336) (Vázquez, 2021: 121).¹⁰
- Os partizipios en *-ato*, feito muito espezfico tamién d'a zona zentral.
- A conserbación d'as consonans oclusibas xordas, muito propia d'a zona central.
- A diftongazión *-ia-*, *-ua-*, estendencia propia de l'aria central.
- O emplego d'a conchunzión copulatiba *e*, conserbata en Bielsa e en retacule en Broto e Bal de l'Ara.
- Pronombres atonos en orden CD + CI, rasgo de sintaxis conserbato en Bielsa e Echo.
- Cayedura d'a *o* zaguera. Encara que nomás se troba una begata en o documento (*puller*), ye tamién un rasgo propio d'a zona zentral d'o dominio autual de l'aragonés, más que más de Bielsa.

Al achuntar-se-ie os siete debanditos feitos lingüísticos en un mesmo testo, se puede establir, dende l'ambiesta d'a dialeutolochía, que ixo texto pertenez a l'ambito d'as bariedaz diatopicas zentrals de l'aragonés. Cal reconoxer, por un costato, a manca de rigor diacronica que suposa contimparar un testo de fa cuasi nueuzientas zincuanta añadas con as carauteristicas d'as bariedaz zentrals autuals, pero, por atro costato, cal acobaltar igualmén que ixa concordanzia se pueda establir á tamás d'o feito que l'aragonés s'en seiga ito en retacule cheografico, trestallamiento e sustitución lingüística por o castellano dende fa sieglos.

⁹ Se beigan os alpartatos 2.1, 2.2 e 2.3 (pp. 81-97) en «Documento de Sobrarbe (I): anotazions lingüísticas», *Alazet*, 36 (2024), pp. 19-102. Asinas mesmo se beiga Nagore (2013: 33-45, 124-170).

¹⁰ Se beiga l'alpartato 2.2.3 (pp. 85-86) en «Documento de Sobrarbe (I)», cit. en la nota 8.

1.3. Identidá de Sancho Garzés

L'antroponimia meyeбал trepuza con a omonimia que gosan presentiar os esferens linaches¹¹ e iste mesmo nombre de Sancho Garzés se rechistra en asabelas ocasiones en ixas puendas meyeбалs.

Ye platero que o Sancho Garzés que atorga o nuestro documento no ye denguno d'os reis de Pamplona d'o mesmo nombre.¹²

Sancho Garzés estió un señor d'a redolada de Sobrarbe e Sarrablo: concretamente de Bescós de Guarga, d'A Guarguera. O mesmo que adquirió a *parata*¹³ de Arguedas: «Sancho Garcés, el vecino de Bescós [...], adquiere la parada en el asedio de Arguedas,¹⁴ donde se halla junto a [...] Galindo Dat, que tiene la [honor] de Secorún» (Laliena, 1999: 841-842). Os debanditos Sancho Garzés e Galindo Dat son rechistratos tamién como abitadors de Montearagón entre 1086-1089, señalando-se-ie que os dos son prozedens d'a «bal de Gorga» u Guarguera (Durán, 1987: 11, 18, 19).¹⁵ Iste ye un dato clau que refirma, antimás d'a ipotesis temporal que semos proponando ta o documento, a identidá e prozedenzia de l'atorgán Sancho Garzés.

Talmén a *parata* d'Arguedas alquirita en 1084 por o nuestro Sancho Garzés estase incluyita, cuando menos en parti, en o escuarte que fazió bellas añadas más tardi e que ye rechistrato en o *Documento de Sobrarbe*. Iste Sancho Garzés poderba estar o mesmo que en 1094 fa ra benta d'una biña á Banzo Azones e a suya muller que se rechistra en un atro diploma d'a catedral de Uesca (Ubieto, 1981: 97).

En A Guarguera cal dixer constanzia d'a importancia d'o disparexito monesterio de San Andrés de Fanlo,¹⁶ que estió acumulato en zagueras d'o sieglo onzeno ta o castiello abadía de Montearagón e que o suyo cartulario ye una fuen istorica importán. En esferens diplomas d'ixe cartulario, editato por Canellas (1963), se fa menzió

¹¹ A omonimia e os datos parzials y esparditos por os esferens documentos tixen una tararina d'a que en bels casos no se puede sacar tresláu d'una traza esclatera u finitiba.

¹² Si asinas estase, en o documento s'ese señalato sin de duda a suya condizió reyal, como perén se feba.

¹³ *Parata* ye un bocable que se cuaterna en esferens documentos meyeбалs (Nortes, 1979: 76, 101, 102, 103; Canellas, 1963: 357). En ocasiones ye de dar que faiga referencia á un conchunto de biens. De estar asinas, serba concordán con os elemens de que se fa disposizió en o documento: espatas, lorikas, caballos, ezetera. Tamién puede señalar presonas: *villanos de parada* 'poblazió cristiana no infanzona' (Bernabé, 2012: 15, 27). En o *Vidal mayor* trobamos *villano de parada* 'labrador sin de tierras, soxeto á ra potestá d'os infanzons'. L'azeuzió de parada melitar u formazió de tropas amanixe en Nagore (2021: 340).

¹⁴ Arguedas ye una poblazió amán de Tudela que estió presa por Sancho Ramírez en abril de 1084 e donata ta Montearagón en 1093 por o mesmo rei (Durán, 1965: 74).

¹⁵ Durán (1987: 11, 18, 19) s'alazeta en copias d'un documento de 1103 de concordia entre o abad Ximeno de Montearagón e o bispe Esteban de Uesca, depositatas en l'Archíu Istorico Nazional.

¹⁶ O suyo abad Banzo, implicato en as custions de sustituzió d'o rito mozarabe por o romano, mandó fer una torre en o castiello d'Alquezra, seguntes un documento reyal de Sancho Ramírez de 1067 dato en Matidero (Sobrarbe). Bels istoriadors suposan que ye a torre albarrana lombarda que protexe a portalada d'o muro d'o castiello colechiata.

de á raya d'onze señors que son coincidens con más d'os meyo d'os que aparixen en o nuestro documento. Iste feito, sin de duda, endica proximidad cheografica, temporal e sozial d'os presonaches rechistratos en o nuestro documento con o debandito monesterio de Fanlo. O que antiparti torna á refirmar por atro costato l'atribución cheografica e temporal d'o documento: Sobrarbe, en zagueras d'o siglo onzeno.

As mesmas debanditas razons toponimicas, antroponimicas e cronolochicas premiten escartar que Sancho Garzés, l'atorgán d'o documento, seiga denguno d'os cuatro con o mesmo nombre que se cuaternan auto contino: ni Sancho Garzés, señor de Ruesta en 1055 con Remiro I (Ubieto, 1981: 41), ni o señor omonimo nabarro d'Echauri, que estió feito prisionero en a baralla de Morella de Sancho Ramírez cuenta o Cid en 1084 (Laliena, 1996: 122-123), ni l'infante omonimo, chirmán por línia borde de Sancho Garzés IV, o rei de Pamplona asesinado en Peñalén (Buesa, 1978: 71), ni o limosnero omonimo d'a orden de Monreyal creyata por Alifonso I en 1124 (Ubieto, 1981: 170).

1.4. Antroponimia

Se recullen en o documento una bentena de señors, antiparti de dos que talmén sigan eclesiasticos, e una muller:

- Con o tetulo de *senigor* (señor) propiamén, nomás ne b'ha que cuatro: Sancho Garzés, Garzía López e os chirmans Sancho Aznárez e Fertún Aznárez. Iste zaguero ye l'unico zitado en tres ocasiones en o documento. Tenién d'Alquezra dende 1081 e prozedén de Biescas, estió un presonache de primer ran en a cort de Sancho Ramírez. Entrebino en a custión d'o cambio d'o rito mozarabe u ispanico por o romano que o papa desixiba e á ro que s'oposaba o bispe de Chaca Garzía Ramírez, chirmán d'o rei. Fertún refirmaba a postura d'o suyo rei, de conchunta con a condesa doña Sancha, chirmana tamién de Sancho Ramírez. Dende Alquezra, Fertún Aznárez arradigó o suyo linache en o semontano de Balastro con o suyo fillo Barbatuerta como señor d'Azara e Castillazuelo.
- Sin tetulo de *senigor* (señor) aparixen en o documento Galindo Aznárez, Sancho Ximenons, Ximeno Fertuñons, Galindo Atons, Ximeno Garcés, García Colazo, Iñigo Sánchez, Iñigo, Sancho, Galindo Dat, Galindo Iñigons, Rapún, Sancho, Sancho d'Arbaniés, Iñigo Ximenons, Lope Fertuñons (fillo de Fertún Aznárez).
- Con tetulo de *don* aparixen don Garzía e don Bernarde. Ye de dar que sigan d'o clero.
- Nomás bi ha una muller: Cornelga. Parixe que estase a muller de Sancho Garzés.

1.5. *Ambiesta istorica*

Os señors d'as bals de Sobrarbe e Sarrablo e atras d'o norte d'o reino cambean o suyo estatus rural ta uno más guerrero (Laliena, 1999: 841) conforme se enanta a segunda metá d'o sieglo XI, con o esdebenimiento d'as conquistas de Sancho Ramírez e dimpués d'o suyo fillo Pietro I. Iste ye o causo d'os señors d'as bals d'A Guarguera e de Nozito, como lo'n yeran Sancho Garzés, Galindo Dat e otros nombratos en o nuestro documento.

O rei Sancho Ramírez, que alabez teneba ventizincos añadas, eba feito un biache ta Roma en 1068 e se bi eba declarato basallo de San Pietro, en a persona d'o papa Alexandro II, ufriendo ta ixo 500 mancosos d'oro. Con ixo basallache o papa conseguiba introducir o rito romano en os reinos ibericos,¹⁷ tanimientres que Sancho Ramírez se guarenziaba un refirme muito fortal en ixas puendas en as que os reis lo'n yeran por «a grazia de Dios».¹⁸ Yera un alcuerdo de combenencia ta os dos, que ubriba o reino d'Aragón ta ras corriens europeyas al paso que lo protexeaba d'os estatos d'arredol.

O feito ye que os 500 mancosos comprometitos en 1068 no se bosoron á ra Santa Siede dica l'añada 1089 (Buesa, 1978: 42). Ye de dar que, ta fer efeutibo o pago, una embaxada d'o rei tenió que fer unatro biache ta Roma en ixa calendata de 1089.¹⁹ Talmén en iste biache Sancho Garzés e Fertún Aznárez trayoron «eras bertutes que aduscosos da Roma e son en Alquécar»,²⁰ as mesmas que, seguntes s'establexe en o documento, Fertún Aznárez abrá de demanar e tornar ta *Albaruala* cuan siga *fraucato* (construyito) San Nicolás. Ixas denominatas *bertutes* talmén estasen reliquias.²¹

Como se viene señalando reiteradamén, l'anális de conchunta d'os esferens señors e d'as calendatas e puestos ocheto d'as suyas tenienzas, chunto con os datos toponimicos e istoricos contenitos en o mesmo, mos amuestra una ambiesta que refirma de traza esclatera a ipotesi que suposa a calendata d'o documento en a zaguera decada d'o sieglo onzeno. Á o respueite cal acobaltar os siguiens feitos:

¹⁷ O 22 de marzo de 1071 en o monesterio de San Chuan d'a Peña se cambió o rito ispano por o rito romano (Buesa, 1978: 46).

¹⁸ Sustiengo que ye lochico prexinar que ixo basallaxe seiga l'orichen remoto d'as barras d'Aragón, que as suyas colors son as mesmas que as colors pontificias d'a epoca, encara que no bi ha rechistro d'o empleo dica más enta debán. Serba una conzesión eraldica d'o papa igual como a que fa ta totas as basilicas, que en os suyos símbolos (umbrella) presentan as mesmas colors (gules e oro) que as barras d'Aragón.

¹⁹ En 1075 tamién eba biachato ta Roma l'abad Galindo de San Chuan d'a Peña.

²⁰ *Aduscosos* 'trayemos, truximos', en primera presona d'o plural, fa pensar que Sancho Garzés e Fertún Aznárez trayoron ixas *bertutes* dende Roma l'Alquezra. Ixe biache de 1089 serba tamién ipoteticamén una buega inferior ta ra calendata d'o *Documento de Sobrarbe*, conzidén con l'año d'a conquista de Monzón.

²¹ En luenga biba encara se diz de cualsquier sustanzia u ocheto con propiedá curatiba que tiene *muita bertú*. Ixas bertuz u propiedaz curatibas, corporals u espirituales, s'atribuyiban en a epoca meyebal á ras reliquias, asabelo d'apreziatas alabez, d'as que Roma yera o primer puesto *esportador*.

Monzón (*Monteson*) estió conquistato por Sancho Ramírez o 24 de chunio de 1089.²² Abiego (*Abiago*) e Abargüela d'a Liena (*Albaruala*) son documentatos en 1095 dezaga d'a conquista definitiba de Nabal (Ubieto, 1981: 118-120). As dos localidaz son en a redolada d'Alquezra (*Alkecar*), que estió conquistata antis de 1067, no tornando ya más ta o dominio musulmán. Manimenos se sape de zierito que en 1075 os musulmans metieron zerclo a Alquezra sin aconseguir recuperar-la (Barrios, 2010: 8). Bi ha notizias, que no he puesto contrastar documentalmén, de que Sancho Ramírez fortificó Abiego en 1092.²³ En ixas puendas se yera fendo construyir por o mesmo rei o castiello de Montearagón.

En o documento se fa referencia á una bentena de señors.²⁴ Ixo mos da ideya d'o rete clientelar²⁵ de Sancho Garzés, l'atorgán d'o documento, que pertenez a un linache que compartió a muito importán tenienza d'Alquezra (añadas 1087-1093), con o linache d'os Galíndez (añadas 1089-1101) e con o d'os Aznárez (añadas 1087-1101) (Laliena, 1999: 255-256). De ixos linaches promanan dos señors que bi amanixen en o documento: Ximeno Garzés, chirmán de Sancho Garzés, e Fertún Aznárez, tenién d'Alquezra entre 1087 e 1101.²⁶

Parando cuenta d'o ran altero d'os señors que amanixen en o documento entre os que fa ra partizión d'os suyos biens Sancho Garzés, a relazió entre iste con esotros señors no puestar a d'un noble con a suya *masonata* u *mesnada* como suposa Laliena (1996: 166). Ye seguro que nobles como Fertún Aznárez, Ximeno Garzés o muitos otros han a suya *masonata* cadagún, e no fan parti d'a de Sancho Garzés. A suya inclusión en a partizión que fa iste zagüero se poderba prexinar como orichinata por pertenexer á un mesmo rete clientelar, á una alianza, á una colla de poder u á un *partito*.

²² Parixe, pues, que o documento ye d'una calendata posterior á ra primera metá de 1089. Encara que isto no siga una preba de raso finitiba, por o feito de que á begatas se disponeba de bienes de bella poblazió antis de que estase conquistata en aspera de que plegase ixo inte (Ubieto, 1981: 90), con tot e con ixo, a conquista de Monzón señala una fita alazetal ta ra datazió d'o nuestro documento.

²³ Abiego e Abargüela pendeban d'Alquezra. Encara que no bi aiga refirme documental, ipoteticamén pudieron cayer d'o costato aragonés e musulmán alternatibamén entre a calendata d'a conquista d'Alquezra (1067) e ro suyo primer rechistro documental (1095). No bi ha garra duda de que ixo estió o caso de Nabal, que estió conquistato en 1084 (a misma añada que Arguedas) por Sancho Ramírez pero que dimpués de 1092 en calendata desconoxita tornó á cayer atra begata baxo ro dominio musulmán (Ubieto, 1981: 118). En zagueras, Nabal estió incorporata por Pietro I ya de traza perén en 1095.

²⁴ No ye l'ocheto d'o presén treballo afundar en os linaches e tenienzas d'os señors que feuran en o nuestro documento, que, como ye de dar, amuestran una imachen-rechistro de gran balura istorica d'o que estió a primera nobleza aragonesa en as zagueras decadas d'o sieglo onzeno.

²⁵ Os señors d'o documento pertenez a un ran nobiliario altero, parellano á o de l'atorgán Sancho Garzés: beluns poseyen tenienzas de primer ran como Alquezra, Buil, Monclús, Montearagón u Monzón. Lope Fertiñons se documenta como zabalmedina de Uesca en 1097. Ximeno Garzés, chirmán de Sancho Garzés, amanixe como señor de Monzón dende 1090 (Laliena, 1996: 250).

²⁶ Con tot e con ixo, Fortún Pepino Aznárez ya amanixe mencionato como señor en Alquezra en 1081, en o documento 55 de a *Colección diplomática de Sancho Ramírez* publicata por Canellas (1993), como señala Laliena (1996: 251). Iste noble yera un presonache prenzipal d'a corte de Sancho Ramírez e estió bien rilazonato con a condesa Sancha, chirmana d'o rei, que s'enfrontinó con o bispe Garzía por custió d'o cambio ta o rito romano, á o que s'oposaba o bispe.

Per atro costato, o documento ofrexe tamién una intresán ambiesta d'a zerculazón monetaria en o reino d'Aragón en zagueras d'o sieglo onzeno: os sueldos chaqueses («de dineros»), os sueldos aquitanos d'o Poitou (petabinos) e os diners arabes (almetekares).

1.6. *Ambiesta cheografica: toponimia*

En o testo se siñalan os siguiens toponimos: *Abiago* (Abiego), *Albaruala* (Abargüela d'a Liena), *Alkecar* (Alquezra), *Arbaniese* (Arbaniés), *Bregoto* (Broto), *Erbise* (Arbisa), *Gaka* (Chaca), *Monteson* (Monzón), *Petra* (sin localizar)²⁷ e *Porcelgas* (Portiellas). Antiparti bi ha dos achiotponimos: *Sancte Nicolagi d'Albaruala* (Abargüela) e *Sancte Petro de Gaka* (Chaca), que ye a suya catedral.

A toponimia cuaternata en o documento fa asabela onra ta refirmar as ipotesis espazials e temporals proposatas en o presén treballo. Por un costato, os toponimos debanditos fan referencia á una zona cheografica que ya ye incluyita en as buegas d'o reino d'Aragón antis de 1096. Como ya se ye siñalato, no bi ha garra referencia á ziudaz como Uesca, que se prenió en 1096, ni tampó no á Balbastro, que se prenió en 1101. Sí que ne b'ha á Monzón, ziuada presa á l'islam o 24 de chunio de 1089. Tot isto refirma a ipotesis sustenita en o presén treballo de que a calendata d'o documento ye d'o periodo entre 1089 e 1096.

Por atro costato, fueras de *Chaca* e d'a esconoxita *Petra*, toz os toponimos son situatos entre o río Galligo e a Zinca. *Erbise* (Arbisa),²⁸ d'a bal de Basa, e *Porcelgas* (Portiellas),²⁹ d'a bal de Guarga, son ué pardinas serrablesas. Son situatas alto u baxo en a redolada d'A Guarguera, igual como Bescós de Guarga, de do promana Sancho Garzés, o que fa entrefilar que l'atorgán dispoza de propiedaz patrimoniales en ixa zona. Tot o debandito s'enzierta, pues, tamién con a ipotesis d'a prozedenzia sobrarbenca d'o documento.

1.7. *Ocheto d'a partizión*

Como s'esprisa en a suya primera ringlera, o documento rechistra a partizión que fazió Sancho Garzés. Bi ha bella disposizión que parixe de caráuter testamentario.³⁰

²⁷ *Petra* ye un toponimo meyebal frecuén. En o nuestro documento ne b'ha dos de toponimos con ixo nombre, en as ringleras 9 e 24. En os dos causos son escritos con mayusclas. No ye posible abriguar con seguridá a suya localización, ni sísquiera si fan referencia á o mesmo puesto.

²⁸ Amán de Yebra de Basa. En o cartulario de Fanlo editato por Canellas (68) amanixe don Garzía de Arbisa en 1076. Ye una pardina en o termino de Espín (Ubieto, 1984: 135). En a ilesia de Yebra se conserba un ara de altar meyebal prozedén de Arbisa (Navarro, 2000: 116).

²⁹ En a bal de Guarga. En o cartulario de Fanlo se rechistra Portiellas dos begatas (Navarro, 2000: 182).

³⁰ «Post dies de Cornelga sit illa Petra de Sancte Petro de Gaka, pro mea anima et de meos parentes».

As primeras donazions bi cuaternatas son rilazonatas con empregos melitars: dos *lorikas*, dos *espatas*, siete *elmos* u *elmos* (yelmos), una *pika*, una *bagina dera espata* (baina d'a espada), zínco *kabalos*, dos *mulas* e cuatro *pulleros* (potros).

Bi ha tamién o que ye de dar que sigan donazions de mena eclesiastica: *bestituras*, *bertutes* (reliquias, suposatamén) e dos *basos* (cálizs).

Diners: 360 *solos de dineros*,³¹ 60 *solos de petabinos*³² e 30 *almetekares*.

Animals: antiparti d'os caballos, yeguas, mulas e potros, destinados por un regular á un emprego melitar, se cuaternan animals domesticos de produzi3n: *bakas*, *porkos* e *obellgas*.

Bi ha disposizi3ns d'atras menas: birolla, bestir, calzero...³³ mesmo se troba una donazi3n que fa prexinar que ye de una presona: «ero fillo de dero guascon».³⁴

Á o respoutibe cal acobaltar que as dos donazions más bogals, as dos d'o mesmo ran economico, son feitas á favor de dos ilesias romanicas: a catedral de Chaca e San Nicolás d'Abargüela. Particularmén as dirixitas ta San Nicolás d'Abargüela d'a Liena, lugar amán d'Alquezra que ué ye integrato en o conzello d'Abiego, soxieren que Sancho Garzés tenese una rilazi3n muito espezial de patronazgo e debozi3nal cara ta ixa ilesia, que encara no yera construyita u rematata. O feito de mandar á Fertún Aznárez que torne ta San Nicolás d'Abargüela «eras bertutes kede aduscosmos da Roma e son en Alkecar [...] quano erit fraucato Sancte Nicolagi» no ye cualsiquier cosa: Alquezra yera un castiello colechiata de primer libel que acubillaba una d'as capiellas reyalas de Sancho Ramón, e ye de dar que á os canonches d'Alquezra no lis fese muito goyo perder cosa en favor d'a ilesia d'Abargüela.³⁵

No truncan tanto o ficazio as donazions, parellanas economicamén, feitas ta ra catedral de Chaca, al ser ista ilesia a de más altero ran entre as d'o reino d'Arag3n antimás d'a más faborexita por o poder reyal en o sieglo XI. Chaca, Roda e Pamplona yeran as tres catedrals d'o reino d'Arag3n e Pamplona en o inte d'o documento.

Entre as demás donazions talmén testamentarias d'o documento, as feitas t'as ilesias de Chaca e d'Abargüela son concordans con a mentalidá meyeibal de fer meritos de cara ta l'atra vida dimpués d'a muerte.

31 Son os sueldos *chaqueses*, por estar Chaca a ziudad do s'acuñaron ixos diners ya dende o reinato de Sancho Ramón.

32 Poitevins, diners acuñatos en Poitiers.

33 Se poderba pensar que *caligema* estase 'calzero', pero ye un bocable fosco.

34 Talmén alquirito con «a *parata* d'Arguedas» (?).

35 Doi tresláu aquí d'una memoria transmitita ta yo presonalment por belún d'Abargüela: seguntes li recontaba o suyo pai, en a Guerra Zebil se cremó «o retablo de San Nicolás chunto con 1001 reliquias». Choca ixo numero de reliquias tan granizo e capicúa, pero de bella traza poderba esprisar a importancia d'as reliquias bi alzas, ¿talmén en continidá con l'atorgazi3n meyeibal d'o Documento de Sobrarbe?

2. CARACTERÍSTICAS D'O DOCUMENTO

O documento orichinal se troba en l'archíu d'a catedral de Uesca. Ye escrito con letra carolina, feito que aduyó á Menéndez Pidal (1980: 42) á ficar a calendata d'o mesmo en a segunda metá d'o sieglo onzeno.

O manuscrito presenta 16 línias, estando a zaguera en o cobaxo d'o mesmo, deseparata d'as demás. Isto, antimás d'a suya redazión, fa suposar que ixa línia talmén estase adibita en un inte indeterminato. Con tot e con ixo, presenta a mesma traza d'escritura.

Como ya se ye señalato, o documento presenta muitas trazas romanzes, estando as línias 23-25 d'a trascrizión de Menéndez Pidal («et post dies de Cornelia sit illa Petra de Sancte Petro de Gaka pro mea anima et de meos parentes») as más latinizatas.

En o documento no bi ha calendata ni garra referencia á testigos de l'atorgazión ni á quí reinaba en Aragón en o inte d'a suya redazión, ni sisquiá una menzión á ra dibinidá, zercustanzias istas que gosaban rechistrar-se á ormino en os escritos legals meybals. Tampó no bi ha nombre de dengún escribano ni siña d'o mesmo.

En o que pertoca á os tiempos berbals emplegatos, cal señalar que os perfeutos *feci*, *aduscomos* e *lascabet* amuestran que en o documento se cuaterna una partiición ya dezidita en un inte pasato, anterior á ra calendata en a que se rechistra por escrito, encara que no se sape si muito u poco antis.

Atra custión ye a d'as presonas berbals. Ye esclatero que s'emplega a primera persona d'o plural d'o preterito perfeuto en *aduscomos*, o que fa entrefilar que ye referito á o propio atorgán d'o documento, Sancho Garzés, de conchunta con Fertún Aznárez. Per atro costato, en a primera línia, que ye introdutoria, se señala: «De illa particigon que feci senigor Sango Garcece». Ixa redazión fa prexinar que *feci* ye en tercera persona, con perduga d'a *t* zaguera.³⁶ Manimenos, en a frase «pro mea anima et de meos parentes» ye platero que Sancho Garzés s'esprisa en primera presona.

En a debandita zaguer línia, deseparata d'a resta d'o cuerpo d'o documento e talmén adibita, se troba *lascabet*, en tercera presona singular d'o perfeuto, como esprisa a presenzia d'a *t* zaguera.

En o testo orichinal bi ha bellas correuzions, como a d'a línia primera, en a que ye rayata una frase que dimpués amanixerá sin cambios más t'abaxo («ad Sancte Petro de Gaka II basos, I mula, I lieto»), pero á ra que en a redazión finitiba s'adibe «.CL. solos de dineros era bagina dera espata».

³⁶ A posibilidá de que *feci* seiga primera presona ye concordán con a escritura d'o bocable en latín, pero parixe que en ixe causo serba d'asperar un pronombre presonal de primera presona acompañando o verbo, cualque cosa como «De illa particigon que feci ego Sango Garcece».

Tamién en a cuatrena línia se leye «e si lesca era onore», beyendo-se en o documento que a redazón primera yera «e si no lesca era onore», con l'alberbio *no rayato*.

Igualmén bi ha bel bocable escrito denzima d'atro, como en a zaguera línia, en a que *adjaceb* ye sobre *lascabet*; más entalto tamién *engenua* ye sobre *Sancte Nicolagi*, referindo-se á ra alode de Porcelgas, que dita ilesia abrá de rezebir. Ixo fa prexinar que se fesen correziions u dandaleyos en l'inte d'a redazón d'o documento, u bien que sigan parolas adibitas.

A escritura se fa sin de sinnos de puntuaziión e á ormino as silabas d'as parolas ban deseparatas, o que ye normal en ixas embueltas meyevals. En bella parti d'o documento a escritura ye un señalín deteriorata, por pliegues u atras razons, o que bi fa més difízil sacar treslau.

Por tot ixo l'análís d'o testo poderba e deberba cambiar en bel punto si un estudio paleografico establise unatra trascriziión d'o testo orichinal.

A trascriziión d'o *Documento de Sobrarbe* presienta bella dificultá, como contri-muestra o feito de que a de Menéndez Pidal ye prou esferén de a de Durán Gudiol. Asinas, os alomorfos d'os articlos determinatos *ero, era* son trascritos entibocadamén por Durán Gudiol como *e so, e sa* (Vázquez, 2021: 122).

Por estar más fidel á o testo orichinal manuscrito, se ferá serbir a que fazió Menéndez Pidal, con as mesmas referenzias á ras línias d'o documento que se bi señalan.³⁷ Con tot e con ixo, en o presén estudio se ferá constar bella discrepanzia con a trascriziión debandita.

3. TRASCRIÇÃO D'O DOCUMENTO FEITA POR MENÉNDEZ PIDAL

De illa particigon que feci senigor Sango Garcece. Ad Galino Acenarece era lorika, ero kabalo, era espata. Ad Sango Scemenones ero kabalo, era mulla, era espata, ero ellemo. Ad Scemeno Fertungones, si tene illa onore, tie(n)ga ero kabalo per mano de Cornelga; e si lesca era onore, ero kabalo segat suo engenobo; e .v. elmos. Ad senigor Garcia Lopece .i. kabalo. Ad Galino Atones ero kabalo .i. elmo. A Scemeno Garcede ero pullero bago, era lorika, .lx. sol de petabinos. Ad Garcia Colaco ero pullero, era pika. Ad Eneco Sange ero pullero. Ad Eneco ero pullero kastango, .v. kafices. Ad Sango, suo germano, ero filgo dero guascon. Ad Galino dAte illa mula et alode ke le den ena Petra
10 A don Garcia totas suas bestituras, .l. solos de dineros, eras malas, e tenganlo ata pascua. Ad Galino Enecones .xv. mesuras. A don Bernarde .x. solos de

³⁷ Á o respeutibe serba muito intresán un estudio paleografico espezializato cualo resultato establise una trascriziión autorizata que aduyase á aclarazer bels terminos que fan dandaliar u remanen foscós. Ya o mesmo Menéndez Pidal (1980: 44) fazió un análís cretico de beluns d'istos terminos auto contino d'a suya trascriziión.

dineros. Aro abuelo era sua caligema, e paskanlo e bestanlo se(m)per erit vivo. ARapun e Sango paskanlos e bestanlos, tanto usque pan paskan deredemere. Ad illos mancepos de sua masonata a kien, .iiii. mesuras, ad kien .v. 15 mesuras; ad Sango dArbaniese mes de illos alios, aro mancipo de Bregoto faca lo suo per jodicio, sega tuto ero de Monteson suo. Eros meskinos dErbise demannelos senigor Fertungo Acenarece, eras bertutes kede aduscomos da Roma, e son en Alquecar, demanelgales senigor Fertungo Acenarece, quano erit fraucato Sancte Nicolagi, tornelas ad Albaruala, e illa medigatate dera 20 alode de Porcelgas ad Sancte Nicolagi engenua. Ero medio peto dAlbaruala usque ke segat fraukato, .cl. solos de dineros, eras equas, eras bakas, eros porkos, eras obellgas, ed era sua parte, ero melio pan, ero m(elio) de bino. Ad Eneco Scemenones ke lo enterecen quamo meligor bedene,³⁸ et post dies de Cornelia sit illa Petra de Sancte Petro de Gaka, pro mea anima et de 25 meos parentes. Ad Sante Petro de Gaka .ii. basos, .i. mula, .i. lieto, .cl. solos de dineros era bagina dera espata. Arra retro tabola ed era sua parte era m(e)digatate de pan e bino. E tuto illo abere de Cornelga esos omnes segat en mano de senigor Sango Acenarece e de senigor Fertungo Acenareçe e de Lope Fertun- 30 gones suo filgo. Debe dare ena mula .xxx. almetekares adjaceb lascabet eros³⁹ be(ci)nos dAbiabo por domen .xv. mesuras.

4. ASAYO DE TRADUZIÓ N TA L'ARAGONÉS AUTUAL

D'a partizió n que fazió o señor Sancho Garzés. Á Galindo Aznárez a lorica, o caballo, a espata. Á Sancho Ximenons o caballo, a mula, ra espata, o yelmo. Á Ximeno Fertuñons, si tiene a onor tienga o caballo per mano de Cornelia; e si dix a ra onor, o caballo seiga suyo sin de cargas; e 5 yelmos. Á o señor Garzía López, un caballo. Á Galindo Atones o caballo, un yelmo. Á Ximeno Garzés o potro bayo, a lorica, sisanta sueldos petabinos. Á Garzía Colazo o potro, a pica. Á Iñigo Sánchez, o potro. Á Iñigo ro potro castaño, 5 caízs. Á Sancho, ro suyo chirmano, ro fillo d'o gascón. Á Galindo Dat, a mula e alodio que le den en a Petra. Á don Garzía totas as suyas bestituras, 50 sueldos de diners, os baúls,⁴⁰ e tiengan-lo dica pascua. Á Galindo Iñigons, 15 mesuras. Á ro abuelo ro suyo calzero [?], e que li den de minchar e de bestir perén tanimientos seiga bibo. Á Rapún e Sancho que lis den de minchar e de bestir, dica redemir o pan que minchen.⁴¹ Á os manzepos d'a suya mainada, á beluns 4 mesuras;

38 Estoi que ye escrito *bedant*.

39 Estoi que ye escrito *aros*.

40 Baúls, maletas, que bien podeban estar do s'alzaban as debanditas bestituras.

41 Estoi que con o sentito de 'dica rematar dita obligazió n': «dica que siga canzelata a obligazió n de dar-lis pan», alto u baxo.

á beluns 5 medidas; á Sancho d'Arbaniés más que á ixos atros; á o manzepo de Broto faiga o d'el por chudizio, siga tot o de Monzón d'el. Os sierbos d'Arbisa que los demande o señor Fertún Aznárez; as reliquias que trayemos de Roma e son en Alquezra que las demande o señor Fertún Aznárez; cuan siga construyito San Nicolás que las torne t'Abargüela, e a metá d'alodio de Portiellas ta San Nicolás sin de cargas. A meya peita d'Abargüela, dica que siga construyito, 150 sueldos de diners, as yeguas, as bacas, os cochins, as obellas, e a suya parti, o meyo pan, o meyo de bino. Á Iñigo Ximenons que lo aduyen como millor beigan, e dimpués d'os días de Cornelia que a Petra de San Pietro de Chaca siga ta ra mía alma e a d'os míos pariens. Á San Pietro de Chaca, dos basos,⁴² una mula, un leito, 150 sueldos de diners, a baina d'a espada. Á ro retablo e a suya parti a metá de pan e bino. E tot o aber de Cornelia e os suyos omes siga en mano d'o señor Sancho Aznárez e d'o señor Fertún Aznárez e de Lope Fertuñons, o suyo fillo.

Debe dar una mula, 30 meticals, achunto dixó⁴³ á ros⁴⁴ bezins d'Abiego por dominio⁴⁵ .xv. medidas.

5. CONCLUSIONS

O *Documento de Sobrarbe*, conserbato en l'archíu capitular d'a catedral de Uesca, ye un manuscrito de zagueras d'o sieglo onzeno, feito en un inte desconoxito entre 1089 e 1096. Estió atorgato en bel puesto indeterminato de Sobrarbe, rechistrando-se-ie una partiziión d'esferens biens que Sancho Garzés fa entre o suyo rete clientelar de señors d'altero ran.

O testo ye rebutién d'estructuras lingüísticas romanzen aragonesas e bi trobamos asabelos rasgos carauteristicos d'a fonetica d'a nuestra luenga, entre atros os siguiens:

- Conserbaziión de consonans oclusibas xordas interbocalicas.
- Conserbaziión d'o fonema /f/ inicial.
- Metafonía.
- Diftongazions.
- Epentesis.
- Eboluzions chenuinas de fonetica consonantica.

⁴² Ye de dar que seigan cálizs.

⁴³ Encara que o sinifacato no ye guaire platero, estoi que fa referencia á 'dixar en testamento'.

⁴⁴ Menéndez Pidal trascribe *eros*. En a mía opinión, en o documento orichinal se leye claramén *aros*, con a preposiziión *a* aglutinata á ro articlo masculino plural, o que, antiparti, ye más coderén al tener muito más sentito sintautico.

⁴⁵ Dominicatuara.

Antiparti, en o documento se reflexan feitos morfolochicos, sintauticos e lesicos propios e s’amuestran tamién particularidaz graficas señalatas.

Ye d’acobaltar o suyo gran intrés no nomás en o bersán lingüístico, sino, al paso, tamién en o istorico, pues en o testo se reflexa una ambiesta prou ampla d’a nobleza aragonesa en as embueltas d’a fin d’o sieglo onzeno.

6. DOCUMENTO ORICHINAL (ARCHÍU CAPITULAR D’A CATEDRAL DE UESCA)



BIBLIOGRAFÍA

- Andolz, Rafael (1984), *Diccionario aragonés: Aragonés-castellano / castellano-aragonés*, Zaragoza, Librería General, 2.^a ed.
- Aragonario <<https://aragonario.aragon.es>>.
- Bango Torviso, Isidro (2022), «La catalogación del románico a partir de la información documental», *La Estela: revista de divulgación de la Asociación Sancho Ramírez de Jaca*, 49, pp. 14-18.
- Barrios Martínez, María Dolores (2010), *Documentos de la colegiata de Santa María de Alquézar: siglos XI al XIII*, Uesca, IEA (Rememoranzas, 10).
- Becerra Pérez, Miguel (1991), «El léxico de los documentos navarro-aragoneses de la *Crestomatía del español medieval*», *Anuario de Estudios Filológicos*, 14, pp. 15-38.
- Beltrán Martínez, Antonio (1999), *La moneda aragonesa*, Zaragoza, CAI (CAI 100).
- Bernabé, Luis Valero de, y Martín de Eugenio (2012), «Instituciones nobiliarias del reino de Aragón», *Hidalguía*, 350, pp. 5-50.
- Buesa Conde, Domingo J. (1978), *El rey Sancho Ramírez*, Zaragoza, Guara.
- Canellas López, Ángel (1963), «Colección diplomática de San Andrés de Fanlo (958-1270)», *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, 14, pp. 281-448.
- Durán Gudiol, Antonio (1965), *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales / Instituto de Estudios Pirenaicos.
- (1987), *El castillo abadía de Montearagón (siglos XII y XIII)*, Zaragoza, IFC.
- EBA = Nagore Laín, Franchó (enfil.) (1999), *Endize de bocables de l’aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugares y redoladas de l’Alto Aragón*, 4 t., Uesca, IEA.
- Enguita Utrilla, José María (2009), «Variedades internas del aragonés medieval», en *Baxar para subir: colección de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, Zaragoza, IFC, pp. 111-149.

- Fernández Ferreres, Luzía (2018), «Elementos de sintaxis del aragonés en unas ordenanzas municipales oscenses del siglo XIII», *Alazet*, 30, pp. 97-135.
- (2019a), «Léxico del siglo XIII en unas ordenanzas en aragonés del Conzello de Uesca», *Luenga & fablas*, 23-24, pp. 125-150.
- (2019b), «Caracterización gráfico-fonética del *usus scribendi* medieval aragonés en unas ordenanzas municipales oscenses del siglo XIII», *Alazet*, 31, pp. 55-84.
- Gaffiot, Félix (1934), *Dictionnaire latin-français* <<https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>>.
- Gili Gaya, Samuel (1989), «Manifestaciones del romance en documentos oscenses anteriores al siglo XIII», *Archivo de Filología Aragonesa*, 42, pp. 293-320.
- Laguna Campos, José (1991), «Estudio fonético de los documentos del siglo XIII de la *Colección diplomática de la catedral de Huesca*», *Alazet*, pp. 125-144.
- Laliena Corbera, Carlos (1996), *La formación del Estado feudal: Aragón y Navarra en la época de Pedro I*, Uesca, IEA (Colección de Estudios Altoaragoneses, 42).
- (1997), «Documentos sobre la servidumbre en la sociedad navarro-aragonesa del siglo XI», *Príncipe de Viana*, 58 (211), pp. 371-392.
- (1999), «Un mundo ancestral: campesinos del Prepirineo aragonés en el siglo XI», *Aragón en la Edad Media*, 14, pp. 831-846.
- (2011), «La formación de redes nobiliarias y grandes propiedades en el marco de la conquista del valle del Ebro en el siglo XII: el destino ejemplar de Íñigo Galíndez de Alagón (1127-1157)», *Aragón en la Edad Media*, 22, pp. 187-212.
- Lapeña Paúl, Ana Isabel (2004), *Sancho Ramírez, rey de Aragón (¿1064?-1094) y rey de Navarra (1076-1094)*, Gijón, Trea (Estudios Históricos La Olmeda; Corona de España).
- Menéndez Pidal, Ramón (1980), *Orígenes del español: estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 9.ª ed.
- Miguel Ballestín, Pascual (2015), *Toponimia mayor de Aragón: ciudades, villas, lugares, aldeas, ríos, montañas y territorios*, Zaragoza, IFC.
- Mostolay, Chesús de (2022), *El somontanes: diccionario de voces y expresiones*, Madrid, Albama Literaria.
- Nagore Laín, Francho (2013), *Lingüística diatópica de l'Alto Aragón*, Uesca, CFA (A tefla de cuatro fuellas, 8).
- (2021), *Vocabulario de la Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa, s. XIV)*, Zaragoza, PUZ.
- (2022), *O sistema fonolochico de l'aragonés*, Uesca, CFA (A tefla de cuatro fuellas, 10).
- Navarro López, José Miguel (2000), *Geografía medieval de Serrablo: estudio histórico-antropológico de 82 yacimientos arqueológicos alto y bajomedievales de una comarca del Alto Aragón*, Samianigo, Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo (A Lazena de Yaya, 15).
- Nortes Valls, Oliveri (1979a), «Consideraciones en torno a la redacción de documentos latinos en Aragón durante la alta Edad Media», *Archivo de Filología Aragonesa*, 24-25, pp. 287-315.
- (1979b), «Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157 (términos referentes a la composición de la sociedad y a la vida rural)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 24-25, pp. 15-256.
- Ubieto Arteta, Antonio (1981a), *Historia de Aragón: la formación territorial*, Zaragoza, Anubar.
- (1981b), *Historia de Aragón: literatura medieval*, Zaragoza, Anubar.
- (1984), *Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados*, t. I, Zaragoza, Anubar.
- (1985), *Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados*, t. II, Zaragoza, Anubar.
- (1986), *Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados*, t. III, Zaragoza, Anubar.
- Utrilla Utrilla, Juan F. (2006), «La moneda y la circulación monetaria en el reino de Aragón en el siglo XI: notas documentales», *Aragón en la Edad Media*, 19, pp. 539-554.
- Vázquez Obrador, Jesús (2011), *Sobre fonética histórica del aragonés*, Uesca, CFA (A tefla de cuatro fuellas, 7).
- (2013), *Formación y desarrollo del aragonés*, Diploma de Especialización en Filología Aragonesa (Registro de la Propiedad Intelectual de Aragón, n.º 10/2013/154).

CHUSÉ LOÍS CONTE SAMPIETRO

- Vázquez Obrador, Jesús (2018), «Documentos en aragonés de 1301, 1305 y 1313 de la catedral de Huesca: edición y apuntes lingüísticos», *Archivo de Filología Aragonesa*, 74, pp. 11-43.
- (2019), «Léxico atestiguado en documentación medieval tensina (I): años 1318, 1374 y 1396», *Alazet*, 31, pp. 143-173.
- (2019-2020), «Léxico atestiguado en documentación medieval tensina (II): años 1401 y 1402», *Luenga & fablas*, 23-24, pp. 89-113.
- (2021), «En torno al origen de los alomorfos (e)ro, (e)ra, (e)ros, (e)ras del artículo determinado aragonés», *Revista de Filología Románica*, 38, pp. 121-132.